

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
La douza votz ai auzida. del rossijnholet saluatge. (et) es ins e mel cor]a[salida. si que tot lo cossirier. el martir camors me dona. madouza emasazona. cauram bemierster altrui ioy al meu dampnatge.	La douza votz ai auzida del rossijnholet salvatge, et es ins e me·l cor salida si que tot lo cossirier e·l martir c?amor me dona, m?adouza e m?asazona; c?aura·m be miester altrui ioy al meu dampnatge.
II	II
Ben es tot hom dal uida. cab ioy non a son estatge. e qui uas amor non guida. son cor e son desirier. daustot cant es sabandona. uas ioy es refrain essiona. prat edeues enuergier. landas eplas eboscatge.	Ben es tot hom d?al vida c?ab ioy non a son estatge e qui vas amor non guida son cor e son desirier; da us tot cant es s?abandona vas ioy e·s refrain?e ssona: prat e debes en vergier, landas e plas e boscatge.
III	III
Una falsa deschausida. trairitz demal linatge. matrait eses traida quel cuill loram ab ques fer. (et) cant outra lan razona. deus los seus tortz lochaisona. (et) an ne mais le derier. quieu qui nai fait lonc badatge	Una falsa deschausida trairitz de mal linatge m?a trait e s?es traida que·l cuill lo ram ab que·s fera; et cant outra l?anrazona, d?eus los seus tortz l?ochaisona; et an ne mais le derier qu?ieu, qui n?ai fait lonc badatge.
IV	IV

Mout lauia gent seruïda. tro ac uas mi cor uolatge. epus no(m) es il cobida. be sui fols sui mais laser. seruir com no gasardo na car esp(er)anza bretona. fai deseinhor escudier. p(er)custum ep(er)usat ge.	Mout l?avia gent servida tro ac vas mi cor volatge; e pus no m?es il cobida, bes sui fols, s?uïmais la ser. Servir c?om no gasardona, car esperanza bretona fai de seinhor escudier per custum e per usatge.
V	V
Deus li do malescarida. qui porta maluat messatge. quieu agra amor iausida. si no fosson lausengier. fols es cap sidons tenzona. p(er)quel p(er)do simp(er)dona. eson tut huil menzongier quim na(n) fait dire folatge.	Deus li do mal?escarida qui porta malvat messatge, qu?ieu agra amor iausida, si no fosson lausengier. Fols es c?ap sidons tenzona, qu?e·l perdo si·m perdona, e son tut huil menzongier qui·m n?an fait dire folatge.
VI	VI
Pois tant es uas mi faillida. aisil gart son seinhoratge. enouuil q(ue)m sia aizida. ni iamaï parlar no(n) quier. mas p(er)o qui men razona la p(er)aula men es bona. e acueill ben esofer. a forza de mon coratge.	Pois tant es vas mi faillida, aisi·l gart son seinhoratge, e no vuil que·m sia aizida ni ia mais parlar no·n quier. Mas pero qui m?en razona, la peraula m?en es bona, e acueill ben e sofer a forza de mon coratge.
VII	VII
Lo uers me porta corona. lai amidons anarbona car tuit sei fa it son entier. com non pot dire folatge.	Lo vers me porta, Corona, lai a midons a Narbona, car tuit sei fait son entier, c?om no·n pot dire folatge.

- letto 359 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1325>